

УДК 81:61:001.4

DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0056

## КОЛОРОНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2020

AuthorID: 353555

SPIN: 8395-6509

**Костромина Татьяна Аркадьевна**, кандидат социологических наук, доцент,  
заведующая кафедрой латинского языка и основ терминологии

AuthorID: 538932

SPIN: 4422-4843

**Новикова Ольга Михайловна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры  
латинского языка и основ терминологии

*Курский государственный медицинский университет*

(305041, Россия, Курск, ул. К.Маркса, 3, e-mail: vesninao@yahoo.com)

**Аннотация.** В языковой картине мира вопрос о цветовых наименованиях является актуальным и перспективным. В медицинской терминологии колоронимы представляют собой особый пласт лексики, реализуемый через термины древнегреческого и латинского происхождения. Колоронимы не только определяют цветовое значение, но и участвуют в создании медицинских терминов. Цветовые лексемы входят в состав медицинской терминологии как символы номинаций анатомических объектов, а также различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенностей организма, при этом расширяя профессиональное мировоззрение специалиста медицинского профиля. В данном исследовании с помощью статистического анализа были выделены группы часто встречающихся в медицинской терминологии колоронимов. Выявлены исторически обусловленные языковые источники колоронимов в анатомической и клинической терминологии, определена ассоциативная природа различных групп лексем, актуализирующих категорию цвета. Обозначена необходимость изучения колоронимов в медицинской терминологии для обеспечения достаточного уровня профессиональной компетентности специалистов. Проведенное исследование позволяет установить, что колоронимы образуют весьма разнообразный в функциональном и семантическом отношениях пласт медицинской лексики. В медицинской терминологии колоронимы реализуют номинативную функцию, но при этом создают яркую и образную картину языка медицины.

**Ключевые слова:** колороним, медицинская терминология, древнегреческий и латинский языки, анатомическая терминология, клиническая терминология.

## COLORONYMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

© 2020

**Kostromina Tatyana Arkadyevna**, PhD in sociology, Associate Professor of the Department  
of the Latin Language and the Basics of the Medical Terminology, Head of the Department  
of the Latin Language and the Basics of the Medical Terminology

**Novikova Olga Mikhailovna**, PhD in pedagogy, Associate Professor of the Department  
of the Latin Language and the Basics of the Medical Terminology,

*Kursk State Medical University*

(305041, Russia, Kursk, K.Marx St., 3, e-mail: vesninao@yahoo.com)

**Abstract.** In the language picture of the world the question of color names is relevant and prospective. In the medical terminology coloronyms represent a special stratum of the lexicon, implemented through the terms of Greek and Latin origin. Coloronyms do not only determine the color value, but also participate in creating medical terms. Color lexemes are a part of the medical terminology as symbols of nominations of anatomical objects as well as of various diseases, skin color, names of blood cells, patient's appearance, peculiar properties of an organism, thus expanding professional outlook of the specialist of a medical profile. Using statistical analysis there have been distinguished groups of coloronyms frequently found in the medical terminology. Historically determined linguistic sources of coloronyms in anatomical and clinical terminology are revealed, the associative nature of different groups of lexemes actualizing the category of color is determined. The necessity of studying coloronyms of medical terminology to ensure a sufficient level of professional competence of specialists is indicated. The results of the research allow us to establish that coloronyms form a very diverse layer of medical vocabulary in functional and semantic respects. In medical terminology coloronyms fulfill the nominative function, but at the same time they create a bright and imaginative picture of the language of medicine.

**Keywords:** coloronym, medical terminology, ancient Greek and Latin languages, anatomical terminology, clinical terminology.

*Постановка проблемы и ее связь с научными и практическими задачами.* Профессиональная компетентность специалиста во многом основывается на владении узконаправленной терминологией. В силу этого важно обратиться к истокам формирования медицинской терминосистемы. Древнегреческий и латинский языки сыграли важную роль в становлении лексического тезауруса медицины. До сих пор эти классические языки сохраняют свою значимость в медицинской терминологии, без которой невозможна передача научной информации не только от поколения к поколению, но и в действующем социуме. Изучение медицинской терминологии позволяет определить типологию, этимологию, семантику и функциональный диапазон терминов, что, в свою очередь, является необходимым условием профессиональной коммуникативной компетенции будущих врачей [1].

*Анализ исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты данной проблемы.* Во многих сферах профессиональной деятельности применяются

лексемы, обозначающие цвет или оттенки цвета. Цвет является категорией, опирающейся на визуальные средства. В медицинской терминологии обозначение цвета является конкретизирующим признаком. Подобное явление объясняется использованием цветовых наименований как определенных признаков, вызывающих целый ряд ассоциаций. Категория цвета существует во всех культурах, с ней связана ценная социокультурная информация, накопленная в течение многих тысячелетий. Цвет является одним из основных концептов познания мира, отражаясь не только в культуре, но и в языковой картине мира [2, 3, 4].

Термин «колороним» (от лат. color, oris m – цвет, + греч. опумос - имя) обозначает отдельные лексемы, словосочетания, термины, с помощью которых передается семантика цвета или его оттенков.

Нельзя не согласиться с мнением Е.В. Бекишевой, которая полагает, что «категория цвета является чрезвычайно важной в медицине, поскольку цвет служит од-

ним из показателей состояния организма, играет не последнюю роль при постановке диагноза, установлении стадии заболевания и степени его распространения» [5. С.21]. Из этого следует, что в медицинской терминологии цвет выступает одним из сигнификаторов состояния организма человека.

Поскольку латинский язык является языком медицины, то многие латинские термины и греческие термины-элементы, обозначающие цвет, широко используются в профессиональной коммуникации врача.

Из древних источников известно, что еще в V веке до н.э. Эмпедокл выделял четыре основных цвета: белый, черный, красный и желтый: *leukos* (белый), *melanos* (черный), *erythros* (красный) и *ochros* (желтый). Демокрит, согласно Теофрасту, также выделял четыре основных цвета: белый (*leukon*), черный (*melan*), красный (*erythron*) и *chloron*, по всей вероятности, желто-зеленый. Другие цвета, по их общему мнению, образуются смешением указанных [6].

Согласно Платону, основными цветами являются: белый, черный, красный и «яркий» (*lampron*). Интересно, что, определяя цвет, Платон говорит о свете; все цвета описываются как «пламя, исходящее от предметов», а белый, красный и «яркий» являются видами огня или света. Смесь этих трех цветов образует *xanthos* (оранжевый). Теория цвета IV столетия до н.э. отражала традиционное для данной эпохи мировоззрение и, возможно, диктовалась неправильным пониманием той роли, которую свет играет в зрительном восприятии. Видимо, по этой причине она считается ошибочной.

Тем не менее, нам представляется важным тот факт, что и современная клиническая терминология, основы которой были заложены в V-IV вв. до н.э. древнегреческими философами, в том числе Гиппократом и его последователями, отражает колористическую языковую картину того времени.

Терминологический материал для данного исследования был получен методом сплошной выборки из Международной анатомической терминологии (*Terminologia Anatomica*, 2003), а также рандомизированной выборки из различных медицинских словарей и энциклопедий, в ходе которой было проанализировано более 200 медицинских терминов - колоронимов греко-латинского происхождения.

Наиболее значительное количество колоронимов можно наблюдать в клинической терминологии, которая описывает сами заболевания, их признаки и симптомы, базируясь на использовании греческих терминов-элементов, что обусловлено исторически, поскольку лексика, связанная с обозначением и восприятием цвета, принадлежит к древнейшим пластам практически любого, в нашем случае – древнегреческого языка. В клинической терминологии колоронимы используются в качестве номинаций различных заболеваний, названий кровяных клеток, цвета кожи, внешнего пациента, указывают на интенсивность заболевания, контрастность [7, 8, 9, 10].

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. В ходе исследования было выявлено, что самыми обширными цветолексемами в клинической терминологии являются «белый» (27,2%), «красный» (25,8%), «желтый» (14,7%), «черный» (11,4%), «зеленый» (9,6%), «синий» (8,2%), «серый» (3,1%).

Так, греч. *leukos* (белый) лежит в основе таких клинических терминов, как *leucoderma* - лейкодерма (нарушение пигментации кожи, обусловленное уменьшением или полным исчезновением в ней пигмента меланина), *leucomyelitis* - лейкомиелит (воспаление спинного мозга с преимущественным поражением белого вещества), *leucotomia* - лейкотомия (рассечение белого вещества полушарий большого мозга), *leucopenia* - лейкопения (пониженное содержание белых кровяных телец в периферической крови).

Широко представлена лексема «красный» (греч.

*erythros*): *erythrodermia* - эритродермия (диффузное покраснение всей или почти всей кожи), *erythrophobia* - эритрофобия (навязчивый страх – боязнь красного цвета), *erythema* - эритема (ограниченная гиперемия кожи).

Примерами с лексемой «желтый» (греч. *xanthos*) могут быть *xanthopsia* - ксантопсия (нарушение зрения, при котором все предметы кажутся окрашенными в желтый цвет), *xanthochromia* - ксантохромия (необычная окрашенность ткани или жидкости в желтый цвет), *xanthoerythrodermia* - ксантоэритродермия (диффузное желтовато-оранжевое окрашивание кожи).

В клинической терминологии активна лексема «melanos» – черный: *melaninum* - меланин (общее название пигментов черного и темно-коричневого цвета), *melanodontia* - меланодонтия (поверхностное окрашивание резцов и клыков в черный цвет), *melanuria* - меланурия (наличие в моче меланина, придающего ей темную окраску).

Греч. *chloros* (зеленый, зеленовато-желтый) находит отражение в следующих клинических терминах: *chloranemia* - хлоранемия (анемия, при которой наблюдается зеленовато-бледная окраска кожных покровов), *chloroma* - хлором (лейкозный инфильтрат в виде опухолевидного образования зеленого цвета).

В таких примерах, как *cyanosis* - цианоз (синюшный оттенок кожи и слизистых оболочек, обусловленный недостаточным насыщением крови кислородом), *cyanuria* - цианурия (синяя или фиолетовая окраска мочи) прослеживается греч. *kyanos* – темно-синий.

Лексема «серый» (греч. *polios*) представлена в таких терминах, как *polioencephalitis* - полиоэнцефалит (воспаление серого вещества головного мозга), *poliomyelitis* - полиомиелит (воспаление серого вещества спинного мозга) [11].

Таким образом, проанализировав отобранный материал клинической терминологии, можем отметить, что в данном разделе терминологии колоронимы имеют один языковой источник – древнегреческий язык. Поскольку термины являются интернационализмами и на русский язык транслитерируются, а не снабжаются русскими эквивалентами, как это наблюдается в Международной анатомической терминологии с латинским языком как ее основным источником, понимание их значений является необходимым условием профессиональной коммуникации.

В Международной анатомической терминологии также зафиксированы колоронимы, при помощи которых конкретизируется признак, обозначенный термином [12]. Среди них выявлено пять обозначений основного цвета, входящих в состав более 60 анатомических терминов: *griseus/cinereus* – серый; *albus* – белый; *ruber* – красный; *niger* - черный; *flavus/luteus* – желтый.

Интересно отметить, что цветообозначения в анатомической терминологии являются дублетами по отношению к их древнегреческим эквивалентам, что позволяет, возвращаясь к истокам анатомической терминологии, предположить следующее: учеными эпохи Возрождения, где основным языком науки являлся латинский язык, при формировании анатомической терминологии использовались латинские эквиваленты древнегреческих колоронимов.

Кроме колоронимов, обозначающих основной цвет, в анатомической терминологии выявлено шесть обозначений оттенков цвета: *coeruleus* – голубоватый (от лат. *coelum* – небесная высь, небо), *pallidus* – бледный (от лат. *palleo*, *ēre* – становиться бледным, быть бледно-зеленым); *albicans* – беловатый (причастие настоящего времени действительного залога от *albicāre* – белить, становиться белым, белеть); *pellucidus* – прозрачный (от лат. *pelluceo* из *perluceo*, *ēre* – просвечивать, быть прозрачным, + *per* – через + *lux*, *lucis* f – свет); *fuscus* - темный (от лат. *fusco*, *are* – делать темным); *obscurus* – затемненный (от лат. *obscurō*, *are* – затемнять, затемнять, ослаблять яркость). В лексемах, обозначающих оттенки

цвета, прослеживаются ассоциативные ряды, отражающие семантику светлого и семантику темного.

Во главе ассоциативного ряда с семантикой светлого – лексема *albus* (белый); далее: *albicans*, *pellucidus*, *pallidus*, *coeruleus*. Например, *substantia alba* (белое вещество), *corpus albicans* (беловатое тело), *zona pellucida* (прозрачная зона), *globus pallidus* (бледный шар), *nucleus coeruleus* (голубоватое ядро).

Отметим, что при буквальном значении «синий, голубой» в анатомической терминологии лексема «*coeruleus*» имеет значение «голубоватый», т.е. обозначает не основной цвет, а его оттенок.

Лексема *niger* (черный) формирует ассоциативный ряд с семантикой темного: *fuscus*, *obscurus*. Например, *substantia nigra* (черное вещество), *lamina fusca* (темная пластинка), *nucleus obscurus* (затемненное ядро).

Наиболее частотной в Международной анатомической терминологии оказалась лексема со значением «серый», которой соответствуют два синонима - колоронима в латинском языке: *griseus* и *cinereus*, встречаемость первого из них в четыре раза превышает встречаемость второго.

Значения колоронима *cinereus* (от лат. *cinis*, *eris m*): 1) пепел (остывший), зола; 2) прах, останки. По всей видимости, данный колороним имеет ассоциативную природу, в то время как лексема *griseus* была заимствована в средние века из германских языков со значением «серый, седой». Чаще всего колороним «*griseus*» встречается в названиях биологических видов в качестве видового эпитета, например: *Boletopsis grisea* - Болетопсис серый. Однако, и в анатомической терминологии это самый частотный способ конкретизации серого цвета в таких базовых терминах, как «*substantia grisea*», «*commissura grisea*», «*indusium griseum*», «*ramus griseus*» (соответственно, «серое вещество», «серая спайка», «серый покров», «серая ветвь»).

Подобным образом, анализируя семантику и употребление синонимичной пары колоронимов «*flavus*» и «*luteus*» с русским эквивалентом «желтый», находим разницу в их употреблении в различных подсистемах медицинской терминологии и некоторое различие в их семантике [13]. Так, колорониму «*flavus*» приписаны значения: «огненный, золотисто-желтый, золотистый, желтый, русский». В анатомической терминологии находим его в термине «*medulla ossium flava*» – «желтый костный мозг».

Колороним «*luteus*», кроме общего для двух терминов значения «золотисто-желтый», имеет уточняющие характеристики: «шафранный, желтоватый, восковой, красно-желтый, цвета огня, алый, оранжевый», а также: «илистый, глинистый, грязный». Здесь прослеживается ассоциативная природа термина, что объясняет его использование в качестве видового эпитета в ботанической номенклатуре, например, *Gentiana lutea* – горечавка желтая. В анатомической терминологии колороним «*luteus*» встречается в терминах «*corpus luteum*» (желтое тело) и «*macula lutea*» (желтое пятно).

В процессе анализа терминов Международной анатомической терминологии найдено подтверждение выводам Е.В. Грищенко, и др. относительно того, что цвет - это универсальный категориальный признак, он не является абстрактной категорией, поэтому позволяет дифференцировать и детерминировать различные анатомические объекты [14].

**Выводы и перспективы дальнейших исследований данного направления.** По сравнению с клинической терминологией, что было отмечено выше, интерпретация цветообозначений в анатомической терминологии не затруднена, поскольку русский эквивалент колоронима – это, в большинстве случаев, его буквальный перевод с латинского на русский язык. Этимологически колоронимы анатомической терминологии восходят к одному языковому источнику – латинскому языку, что объясняется тем фактом, что в начале XVI века, когда латинский

язык был признанным языком науки, Андреас Везалий, обобщив и классифицировав известные сведения, преобразовал анатомию в истинную науку.

Таким образом, колористическая номинация возникает на основе индивидуального и унифицированного восприятия человеком объекта, созданного на основе различных аналогий и личных ассоциаций.

Проведенное исследование позволяет установить, что колоронимы образуют весьма разнообразный в функциональном и семантическом отношении пласт медицинской лексики. В медицинской терминологии колоронимы находят свое воплощение, реализуя номинативную функцию, но при этом создавая яркую и обрису картину языка медицины.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Домашенко И.К. Репрезентация категории цвета в медицинских терминах. Сборник докладов VI Всероссийской научно-практической конференции (24-26 апреля 2013 года): Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов. В 2 т. Т. 2. Томский политехнический университет. – Томск. С.219-224.
2. Мукабенова Ж.А., Боженкова А.М. Некоторые особенности функционирования цветолексем в текстовых единицах научного стиля речи // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2015. № 4 (17). С. 28-31.
3. Филиппов Л.Д. Манипуляция в наружной рекламе (на примере наружной рекламы г.о. Тольятти) // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2015. № 1 (10). С. 101-105.
4. Лавчиева И.П. Выражение понятия цвета в медицинской терминологии. В сборнике: Термины в коммуникативном пространстве. Материалы научно-практической конференции с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике». Отв. ред. С.И. Маджаев. 2018. С. 237-244.
5. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2007. – 48 с.
6. Рой К. Концепция цвета и цветовой символизм в древнем мире. URL: <https://psyfactor.org/lib/row2.htm> (дата обращения: 07.12.2019).
7. Маджаева С.И., Лавчиева И.П. Понятие цвета в медицинской терминологии. В сборнике: Ценности в лингвокультурном аспекте: языковое сознание, коммуникация, текст материалы международной научной конференции. Тяньцзиньский университет иностранных языков. 2017. – С. 299-305.
8. Куртаева З.З., Синельников Ю.Г. Колоролексемы в структуре французских медицинских терминов // Научный альманах. - 2017. №11 (27). - С.332-335.
9. Маджаева С.И., Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. - 2019. Т. 38. № 2. - С. 219-226.
10. Байдашева Э.М. Лексико-семантическое поле «цвет» в языке медицины // Гуманитарные исследования. - 2019. № 2 (70). - С. 21-27.
11. Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М., 1983.
12. Международная анатомическая терминология / под ред. М.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
13. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – М.: Изд-во «Русский язык», 1976.
14. Грищенко Е.В., Елясин П.А., Грищенко К.Д., Галкина С.Ф. Цвет и его репрезентация в анатомической терминологии // Вестник КРСУ. - 2018. Том 18. № 6. - С.166-169.

Статья поступила в редакцию 12.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020